

Tradizione manoscritta

- letto 573 volte

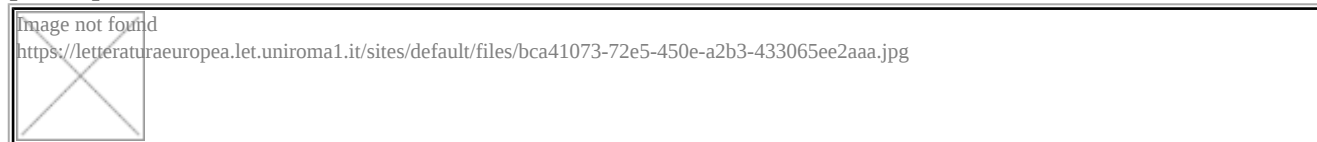
CANZONIERE P

- letto 401 volte

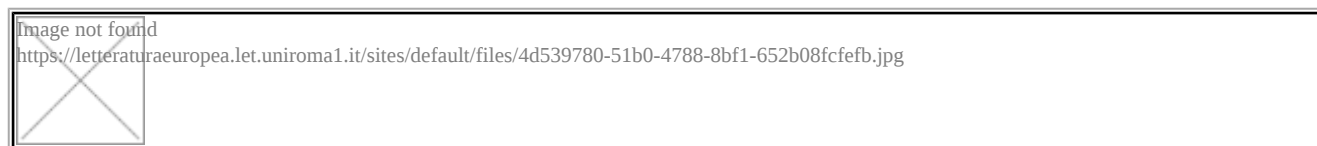
Riproduzione fotografica

vai al manoscritto [1]

[c. 58r]



[c.58v]



- letto 348 volte

Edizione diplomatica

[c. 58r]



Guictone dareço.

O Ra kela fredura disperde ogne uilge(n)te
ke falla edisinente: gioia canto damo(r)e
di cantare ouoglença: p(er)manter piace(n)ça.
tucto ke p(er)da edamno: etrauaglo edaffa(n)
no: uegname dogne parte: ma p(er) força.
sem parte.

[c. 58v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-16_175348_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Quandomo asuo piace(r) tempo stasione eloco: Mistier faceli
poco: isforçarsi aualere: o amestier falli lora ke nel contrar dimo(r)a
p(er) mantenersi abene: ecento tanto tene. presio ilnochier ka torto
uento aquista bon porto.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-16_175419_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Se p(er) força dicore contra ditucta noia: pre(n)do eritegno gioiaça: eca(n)
to ora infauore donne scunfortato ho(m): ke no sconforta emir como
ual meglo esser gaudente: nonaue(n)do neente: ka uere lo secol tucto
dimorando incorrocto.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-16_175441_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Piange(n)do elagrimando nonaq(ui)sta lon terra: ma p(er) força di gue(r)
ra sagiaamente pugnando: equello edalodare: ke si sa conforta(r)e
laudoua[.....]ma ke prodeça porta: si ken bon stato torni
no(n) ke dor[.....].

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-16_175503_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Confor[.....]o euagla: ke p(er) ualer conuene: ke dimal torni
[.....] ke sagla ? ken dannagio ho(m) ualente: no(n) stamai lun
giame(n)t[.] p(er)ke no(n) [..]l dun danno far due ma gra(n)de afanno: solo
m[.....] quellomo torni p(er)força bono ?

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-16_175525_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Perfe[.]to [..] ualoroso. difugir asio eposa: egiorno enocte afanno: se
guir cessando danno ? epre(n)der preso eprode: etenuto lon prode: Se
rolando de chiusi incui giamai no(n) posi: p(er)duta disconforto: sel te(m)po
estato torto: par ke diriçi aguale: p(er)ke parra ki vala.

- letto 313 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I
Guictone dareço. O Ra kela fredura disperde ogne uilge(n)te ke falla edisinente: gioia canto damo(r)e di cantare ouoglença: p(er)manter piace(n)ça. tucto ke p(er)da edamno: etrauaglo edaffa(n) no: uegname dogne parte: ma p(er) força. sem parte.
Guictone d'Arezo. Ora ke la fredura disperde ogne vil gente ke falla e disinente gioia canto d'amore di cantare o voglenza per manter piacenza tucto ke perda e damno e travaglio ed affanno vegname d'ogne parte ma per forza sem parte.
II
Quandomo asuo piace(r) tempo stasione eloco: Mistier faceli poco: isforçarsi aualere: o amestier falli lora ke nel contrar dimo(r)a p(er) mantenersi abene: ecento tanto tene. presio ilnochier ka torto uento aquista bon porto.
Quand'omo a suo piacer tempo stasione e loco Mistier faceli poco isforzarsi a valere o a mestier falli l'ora ke nel contrar dimora per mantenersi a bene e cento tanto tene. presio il nochier k'a torto vento aquista bon porto.
III
Se p(er) força dicore contra ditucta noia: pre(n)do eritegno gioiaça: eca(n) to ora infauore donne scunfortato ho(m): ke no sconforta emir como ual meglo esser gaudente: nonaue(n)do neente: ka uere lo secol tucto dimorando incorrocto.

Se per forza di core contra di tucta noia
prendo e ritegno gioiaza
e canto ora in favore d'onne scunfortato hom
ke no sconforta e mir como val meglo esser gaudente
non avendo neente
k'a vere lo secol tucto dimorando incorrocto.

IV

Piange(n)do elagrimando nonaq(ui)sta lon terra: ma p(er) força di gue(r)
ra sagiaamente pugnando: equello edalodare: ke si sa conforta(r)e
laudoua[.....]ma ke prodeça porta: si ken bon stato torni
no(n) ke dor[.....].

Piangendo e lagrimando non aquista l'on terra
ma per forza di guerra sagiaamente pugnando
e quello è da lodare
ke si sa confortare là u' dov'a[.....] ma ke prodeza porta
si ke bon stato torni non ke dor[.....].

V

Confor[.....]o euagla: ke p(er) ualer conuene: ke dimal torni
[.....] ke sagla ? ken dannagio ho(m) ualente: no(n) stamai lun
giam(e)n)t[.] p(er)ke no(n) [..]l dun danno far due ma gra(n)de afanno: solo
m[.....] quellomo torni p(er)força bono ?

Confor[.....]o e vagla
ke per valer convene
ke di mal torni [.....] ke sagla
ke 'n dannagio hom valente
non sta mai lungiament[.] perke non [..]l d'un danno far due ma grande afanno
solo m[.....] quell'omo torni per forza bono.

VI

Perfe[.]to [..] ualoroso. difugir asio eposa: egiorno enocte afanno: se
guir cessando danno ? epre(n)der preso eprode: etenuto lon prode: Se
rolando de chiusi incui giamai no(n) posi: p(er)duta disconforto: sel te(m)po
estato torto: par ke diriçi aguale: p(er)ke parra ki vala.

Perfe[.]to [..] valoroso
di fugir asio e posa
e giorno e nocte afanno
seguir cessando danno
e prender preso e prode
e tenuto l'on prode
Ser Orlando de Chiusi in cui già mai non posi
perduta di sconforto
se 'l tempo è stato torto
par che dirizi aguale
perchè parrà ki vala.

- letto 338 volte

CANZONIERE V

- letto 425 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0121_fa_0041r.%5B02.wl_.0000%5D_m%20%283%29.jpg

Guitone darezo

O Ra chelafredore. disperde ongne uile giente. eche falla edismente. gioia
canto edamore. Odi cantare uolghenza. p(er)mantenere piagienza. tuto
che p(er)dita edanno. etraualglio edaffanno. uengna ame dongne partte.
ma p(er) forza sempartte.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0121_fa_0041r.%5B02.wl_.0000%5D_m%20%284%29.jpg

Q uandomo ansuo piaciere. temppo estasgione eloco. mesteri facieli poco. asfo
rzassi aualere. Mamestiero falli allora. chenel contraro dimora. p(er)man
tenerssi abene. eciento tanti tiene. presgio no chiere acatortto. uento aquista
buono portto.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_3793_0121_fa_0041r.%5B02.wl_0000%5D_m%20%285%29.jpg

S io p(er)forza dicore. contro adituta noia. prendo eritengno gioia. ecanto
ora imfaure. Dongni scomfortato omo. che comfortti emiri como. ualge me
glio essere gaudente. no(n)nauendo om(m)o neiente. cauere losecolo tuto. dimorando
incorotto.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_3793_0121_fa_0041r.%5B02.wl_0000%5D_m%20%286%29.jpg

P iangiendo esospirando. no(n)naquista lomo terra. ma p(er)forza diguerra. sagiamente
pungnando. Equello edalaudare. chesifa scomfortare. ladoue altromo iscomfo
rtta. ma che p(ro)deza portta. si chenbuono stato torni. nonche dorma esogiorni.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_3793_0121_fa_0041r.%5B02.wl_0000%5D_m%20%287%29.jpg

C omfortti ongnom(m)o eualglia. che p(er)ualore conuene. chedimale torni abene. ese
imbasso chesalgia. Chedanagio om(m)o ualente. nomfa mai lungiamente. p(er)che nouole
duno danno. faredue magrande affanno. metere come quello uno. torni p(er)forza
abono.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_3793_0121_fa_0041r.%5B02.wl_0000%5D_m%20%288%29.jpg

P(er)ffetto omo ualoroso. difugire asgio eposo. egiorno enotte affanno. seguire ciesando
danno. eprendere presgio ep(ro)de. esi detto elomo p(ro)de.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_3793_0121_fa_0041r.%5B02.wl_0000%5D_m%20%289%29.jpg

S Erorlando dachiuse. inchui giamai nompose. p(er)detta discomfortto. seltempo estado tortto. pare chedirizi aguale. p(er)che para chiuale.

- letto 551 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-286>

Links:

[1] <https://teca.bncf.firenze.sbn.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=BNCF0002977798>